



NATIONAL SENIOR CERTIFICATE EXAMINATION
SUPPLEMENTARY 2011

FRENCH SECOND ADDITIONAL LANGUAGE: PAPER I

MARKING GUIDELINES

Time: 2 hours

100 marks

These marking guidelines are prepared for use by examiners and sub-examiners, all of whom are required to attend a standardisation meeting to ensure that the guidelines are consistently interpreted and applied in the marking of candidates' scripts.

The IEB will not enter into any discussions or correspondence about any marking guidelines. It is acknowledged that there may be different views about some matters of emphasis or detail in the guidelines. It is also recognised that, without the benefit of attendance at a standardisation meeting, there may be different interpretations of the application of the marking guidelines.

GENERAL COMMENTS

- There might be other possible answers/interpretations of questions, in which case the marking guidelines will be adapted where necessary. However, this is a comprehension paper targeting LO 2, so candidates should show comprehension of the given texts and their answers should be a response to these texts. Questions must be interpreted and answered within the context of the paper and the given texts.
- This paper does also target LO4, but the candidates' grammar is not the focus. Candidates must communicate their understanding of the texts in French. Their answers should be intelligible to a Francophone so anything not written in French will be totally ignored (i.e. the sentence will be read as though the words from another language are not there). Grammar becomes relevant only when it impedes communication/understanding of the candidates' answers. Candidates with a better mastery of the language will obviously be able to communicate their understanding more fully and accurately.
- While it is impossible to avoid using vocabulary from the texts, candidates should never be copying out whole phrases/sentences. Using their own words is an essential part of proving their understanding. For instance, where 2 marks are allocated, a candidate would receive: a maximum of 1 for a relevant quote not using their own words; 2 for an answer in their own words (which might still incorporate vocabulary from the texts, but the adaptation of the text shows understanding of the question).
- The candidates' answers will generally be expressed more simply and clumsily. These marking guidelines identify the ideas they should be conveying, not the level of expression required.

Attention: Répondez à toutes les questions sur cette feuille, en utilisant toujours (autant que possible) VOS PROPRES MOTS. Il faut baser vos réponses sur les textes.

SECTION A TEXTES NON PRÉPARÉS

QUESTION 1

Lisez le texte « Vivre sans télé : est-ce possible ? ».

1.1 Cochez le prénom qui convient **OU** les prénoms qui conviennent. Il faut cocher **10 fois au total**, même si vous trouvez plus de réponses possibles. ATTENTION : si vous cochez plus de 10 cases, vous serez pénalisé.

- **une pénalité de 1½ pour chaque coche supplémentaire**

Qui :	Emilande	Camille	Élena	Clémence	Aurélie	Caroline
n'a pas de télé à la maison ?	X			X		
a une télé à la maison, et pense que c'est presque indispensable ?		X	X			
a une télé à la maison, mais fait attention à ce qu'il/elle regarde ?			X			X
pense que la télé peut nous enseigner des choses ?		X	X			
pense que la télé a une mauvaise influence sur les résultats scolaires ?	X					
lit au lieu de regarder la télé ?	X			X		

(10 × 1½ = 15)

[Levels 1 – 4][L](11 réponses possibles – plus facile de trouver 10)

1.2 Qui aurait pu dire quoi ? Écrivez les prénoms qui conviennent le mieux. Écrivez **seulement 6 prénoms**. ATTENTION : si vous écrivez plus de 6 prénoms, vous serez pénalisé.

- **une pénalité de 1½ pour chaque prénom supplémentaire**

	Prénoms
« Les feuilletons sont formidables ! »	<i>Camille</i>
« La télé me renseigne sur d'autres cultures. »	<i>Élena</i>
« Quand mes amis en parlent je n'ai rien à dire, mais la télé n'est pas une obligation ! »	<i>Emilande/Clémence</i>
« Moi, je préfère faire de l'exercice en plein air. »	<i>Aurélie</i>
« Je suis contre la violence à la télé. »	<i>Élena</i>
« Mon professeur pense que la télé est une distraction. »	<i>Emilande</i>

(6 × 1½ = 9)

[Levels 1 – 4][L]

1.3 Avec qui êtes-vous le plus d'accord ? Justifiez votre choix en vous référant aux différentes opinions.

- *il faut identifier une personne du texte (minimum 1)*
- *la justification devrait montrer une compréhension de l'opinion choisie (OU pourquoi on n'est pas d'accord avec les autres...)(2)*
[1: on communique une opinion qui est fidèle à l'opinion choisie du texte ; 2: on développe un peu son opinion]

(3)

[Levels 5 – 7][H]

[27]

QUESTION 2

Lisez le texte « La télévision : est-elle dangereuse pour nos enfants ? ».

2.1 Questions à choix multiple. Cochez **seulement la meilleure définition**.

2.1.1 La conclusion de cet article est que trop de télévision est :

A peu dangereux pour les enfants.

B dangereux pour les enfants.

C très dangereux pour les enfants.

(2)

[Levels 1 – 4][L]

2.1.2 Le « plus grand scandale sanitaire méconnu de notre temps » (*troisième partie*) veut dire que:

A le public est conscient des dangers de la télévision pour la santé.

B le public n'est pas conscient des dangers de la télévision pour la santé.

C les médias parlent beaucoup des dangers de la télévision.

(2)

[Levels 5 – 7][H]

2.2 VRAI ou FAUX ? Citez la partie du texte qui justifie votre réponse.

- *il faut la bonne combinaison pour 1½ (V/F + bonne citation)*

2.2.1 Les enfants passent plus de temps à regarder la télévision qu'à dormir.
(introduction)

FAUX

- *« troisième activité après le sommeil »* (1½)

2.2.2 Lucas n'est pas typique des enfants de son âge. (première partie)

FAUX

- *« le cas du petit Lucas n'est pas isolé »* (1½)

2.2.3 Les enfants qui regardent beaucoup de télévision vont moins souvent à l'université. (deuxième partie)

VRAI

- *« moins nombreux à poursuivre d'études après le bac »* (1½)

2.2.4 Trop regarder la télévision a un effet négatif sur le cerveau ET le corps d'un enfant. (deuxième partie)

VRAI

- *« troubler le développement non seulement intellectuel, mais aussi corporel de l'enfant »* (1½)

[Levels 1 – 4][L]

2.3 Expliquez pourquoi un excès de télévision peut avoir un effet négatif sur les résultats scolaires. (deuxième partie) Donnez DEUX raisons **en vos propres mots**.

- *on trouve ennuyeuses les activités qui demandent un effort intellectuel (2)*
- *on a du mal à se concentrer parce qu'on est habitué à beaucoup de changements/beaucoup de stimulation très variée/on ne peut pas se concentrer longtemps sur une seule activité (2)* (4)

[Levels 5 – 7][H]

2.4 *« Je m'étonne que l'on fasse des campagnes de prévention sur le brossage de dents, mais rien pour limiter la durée de visionnage de la télévision. »* (troisième partie)

Expliquez pourquoi Stéphanie est surprise. Utilisez **vos propres mots**.

- *se brosser les dents est important, mais moins important que les problèmes de santé qui se produisent à cause d'un excès de télévision (les priorités sont stupides)* (2)

[Levels 4 – 7][H]

2.5 Pourquoi le journal télévisé pose-t-il un problème ? (quatrième partie) Utilisez **vos propres mots**.

- *c'est le programme le plus regardé par les enfants*
- *il y a souvent des images très violentes* (2)

[Levels 5 – 7][H]

2.6 Quelle est la meilleure solution pour éviter les dangers pour les enfants de la télévision ? (*quatrième partie*) Utilisez **vos propres mots**.

- *les parents devraient regarder la télévision avec leurs enfants pour choisir les programmes appropriés et expliquer ce que les enfants voient* (2)

[Levels 5 – 7][H]

[20]

QUESTION 3

Regardez la bande dessinée.

3.1 Que fait le garçon dans l'image numéro 1 ?

- *il joue de la musique/de la flûte* (1)

[Levels 1 – 4][L]

3.2 Que fait le diable (*à gauche*) dans l'image numéro 2 ?

- *il apporte une télé/il donne une télé au garçon* (1)

[Levels 1 – 4][L]

3.3 Qu'est-ce qui change dans l'image numéro 4 ? Mentionnez DEUX aspects de l'image.

- *le garçon arrête de jouer de la musique (1)*
- *il commence à regarder la télé (1)*
- *OU les moutons commencent aussi à regarder la télé (1)* (2)

[Levels 1 – 4][L]

3.4 Qu'est-ce qui arrive au garçon dans les images numéros 5, 6, 7 et 8 ?

- *il regarde de plus en plus attentivement la télé/il devient accro à la télé [L]*
- *il devient un mouton/comme ses animaux/il perd son individualité [H]* (2)

[Levels 1 – 4][L] ; [Levels 5 – 7][H]

3.5 Comment interprétez-vous ce document ? Expliquez le message du dessinateur.

- *la télé est dangereuse parce qu'elle détruit l'individualité/si on devient accro à la télé, on risque de perdre tous ses autres intérêts* (2)

[Levels 5 – 7][H]

3.6 Revenons à la Question 1 (« *Vivre sans télé : est-ce possible ?* »). Qui risque le plus de devenir un des moutons dans la bande dessinée : Emilande, Camille, Élena, Clémence, Aurélie ou Caroline ? Justifiez votre choix en vous référant à leur opinion.

- *Camille (1)*
- *elle regarde beaucoup la télé, et dit même que c'est « indispensable »/elle n'avoue aucun problème (2)* (3)

[Levels 5 – 7][H]

3.7 Revenons à la Question 2 (« *La télévision : est-elle dangereuse pour nos enfants ?* »).
Expliquez pourquoi cette bande dessinée serait une bonne illustration de l'article.

- *l'article et la bande dessinée montrent le danger de trop de télévision pour les enfants* (2)

[Levels 5 – 7][H]

[13]

QUESTION 4

Lisez le texte « *La télé dans la classe* » et regardez la photo.

4.1 VRAI ou FAUX ? Citez la partie du texte qui justifie votre réponse.

- *il faut la bonne combinaison pour 1½ (V/F + bonne citation)*

4.1.1 Il n'y a pas encore beaucoup d'enseignement télévisuel en Afrique.

FAUX

- « *pratique courante* » (1½)

4.1.2 L'enseignement télévisuel est surtout pour les enfants qui habitent en ville.

FAUX

- « *zones rurales ou isolées* »/« *loin d'une école* » (1½)

[Levels 1 – 4][L]

4.2 Comment savons-nous que les élèves sur la photo ne sont pas riches ? Donnez DEUX raisons. Référez-vous directement à la photo, pas au texte.

- *une salle de classe en plein air*
- *assis par terre (pas de chaises/pupitres)*
- *les vêtements/le manque de vêtements*
- *la hutte derrière* (2)

[Levels 5 – 7][H]

4.3 D'après le texte, quelle sorte de programme regardent-ils ?

- *un programme d'enseignement télévisuel/sérieux/une leçon télévisée* (1)

[Levels 1 – 4][L]

4.4 Pensez-vous qu'ils apprécient ce qu'ils regardent ? Justifiez votre réponse en vous référant à la photo.

- *oui (1) parce qu'ils font tous très attention (1)* (2)

[Levels 5 – 7][H]

4.5 Ces enfants, sont-ils comme le 'garçon-mouton' dans la bande dessinée ? (*Question 3*)
Justifiez votre réponse.

Une question assez ouverte :

- *non : ils ne sacrifient pas d'autres activités plus valables pour regarder la télé/ils apprennent quelque chose/ils ne regardent pas n'importe quoi/ils regardent la télé à l'école donc ils ne risquent pas de devenir accros/etc. (2)*
- *OU oui : ils regardent tous très attentivement comme le troupeau de moutons dans l'image 9 de la bande dessinée/ils ne sont pas conscients du risque quand ils commencent à regarder la télé/etc. (2)* (2)

[Levels 5 – 7]H

[10]

70 marks

SECTION A: Levels 1 – 4 : 41 ?
Levels 5 – 7 : 29 ?

(60% of 70 = 42)
(40% of 70 = 28)

SECTION B TEXTES AU PROGRAMME

Utilisez les textes/extraits donnés comme référence en répondant aux questions.

QUESTION 1

PRIÈRE D'UN PETIT ENFANT NÈGRE

1.1 Expliquez l'image : « l'heure où la lune amoureuse/Parle bas à l'oreille des cocotiers penchés ».

- *le lever de la lune – elle monte dans le ciel – le moment où elle est à la hauteur des cocotiers (des arbres qui ne sont pas droits - penchés à cause du vent)*
- *on a une impression d'intimité – comme des amants qui chuchotent – les cocotiers se penchent pour mieux entendre - on personnifie les cocotiers et la lune*

(2)

[Levels 5 – 7][H]

1.2 Citez DEUX autres images du poème qui confirment que l'enfant habite une île tropicale, pas en Europe.

- *« les rouges sentiers/Que cuisent les flammes de midi »*
- *« au pied des lourds manguiers »*
- *« l'océan des cannes »*
- *« des sucreries »*
- *« les sacs repus/Que gonfle un sucre brun »*
- *« marcher sur la chair de leurs pieds »*

(2)

[Levels 1 – 4][L]

1.3 Pourquoi l'enfant préfère-t-il « les histoires de Zamba et de compère Lapin » aux livres de l'école ? Donnez DEUX raisons.

- *sa culture plutôt que la culture française (1)*
- *racontées oralement (1)*

(2)

[Levels 1 – 4][L]

1.4 Expliquez la signification du vers : « Les nègres, vous le savez, n'ont que trop travaillé ».

- *l'esclavage/le colonialisme : les noirs ont travaillé pour les blancs sans être assez récompensés*

(2)

[Levels 1 – 4][L]

1.5 Qui sont « Ces messieurs de la ville,/Ces messieurs comme il faut » ? Justifiez votre réponse en vous référant directement au poème.

- *les blancs/Français (1)[L] : les modèles que l'on apprend à suivre à l'école (« Devenir comme ils disent,/Un monsieur de la ville,/Un monsieur comme il faut. »)(2)[H]*
- *OU les noirs qui ont déjà été assimilés par les Français (1)[L] (« qui ne savent plus danser... marcher... conter... » = la culture africaine)(2)[H]* (3)

[Levels 1 – 4][L](1) ; [Levels 5 – 7][H](2)

[11]

QUESTION 2

MONSIEUR IBRAHIM ET LES FLEURS DU CORAN

2.1 Pourquoi le prénom « Moïse » est-il une barrière entre Momo et monsieur Ibrahim ?
(Premier Extrait)

- *un prénom juif (1) et monsieur Ibrahim est musulman (1)* (2)

[Levels 1 – 4][L]

2.2 « ...on dit que vous êtes l'Arabe de la rue » (Premier Extrait)

Quelle est l'attitude des gens qui habitent la rue Bleue envers monsieur Ibrahim ? Référez vous aussi à la définition du mot « Arabe » donnée par monsieur Ibrahim.

- *raciste (1)[L]*
- *ils ne le reconnaissent pas comme individu – on le définit d'après son travail dans l'épicerie (1)[H]* (2)

2.3 Expliquez pourquoi Momo dit que son père mange « un ragoût d'agneau, tendance Royal Canin » ? (Deuxième Extrait)

- *ce n'est pas vraiment un ragoût d'agneau, mais plutôt de la nourriture pour chiens parce que Momo fait des économies avec l'argent de son père pour se permettre de visiter les prostituées* (2)

[Levels 1 – 4][L]

2.4 Qui sont « les filles rue de Paradis » ? (Deuxième Extrait)

- *les prostituées* (1)

[Levels 1 – 4][L]

2.5 Citez la définition d'être « juif » :

2.5.1 du père (Deuxième Extrait)

- *« c'est simplement avoir de la mémoire. Une mauvaise mémoire. »* (1)

2.5.2 de Momo (Troisième Extrait)

- *« c'est juste un truc qui m'empêche d'être autre chose »* (1)

[Levels 1 – 4][L]

2.6 Qu'est-ce que nous apprenons plus tard dans le livre qui explique la définition (d'être juif) donnée par le père ?

- *on a tué sa famille juive dans un camp de concentration* (2)

[Levels 1 – 4][L]

2.7 Pourquoi Momo est-il surpris que monsieur Ibrahim est aussi circoncis ?

- *il pensait que c'était une pratique seulement juive* (2)

[Levels 1 – 4][L]

2.8 Quelle leçon de la religion Momo apprend-il dans le Quatrième Extrait ?

- *toutes les grandes religions ont beaucoup en commun – il y a plus qui les rapproche que les sépare* (2)

[Levels 4 – 7][H]

2.9 Expliquez comment l'identité de Moïse/Momo a changé entre le Premier Extrait et le Cinquième Extrait ?

Une question difficile et assez ouverte :

- *au début il avait une identité juive/très bornée qu'il ne comprenait guère* (2)
- *à la fin il a développé une vraie identité personnelle, symbolisé par son nouveau prénom « Momo »* (2)
- *il a évolué au delà des définitions restreintes de l'identité* (4)

[Levels 5 – 7][H]

[19]

30 marks

SECTION B: Levels 1 – 4 : 17 ?

(60% of 30 = 18)

Levels 5 – 7 : 13 ?

(40% of 30 = 12)

Total: 100 marks